

Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto miasto wesołe, zamieszkałe bezpiecznie, mówiące w swoim sercu: Tylko ja i nikt inny!* Jaką to stało się okropnością! Legowiskiem zwierząt! Każdy przechodzący obok niego gwizdnie i machnie swą ręką.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto wesołe miasto! Mieszkano w nim bezpiecznie! Powtarzało sobie: Tylko my i nikt inny! Zamieniło się w taką okropność, w legowisko zwierząt! Każdy przechodzień, idąc obok, gwizdnie i machnie na nie ręką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Takie będzie to wesołe miasto, które mieszało bezpiecznie i mówiło w swoim sercu: Ja jestem i oprócz mnie <i>nie ma</i> innego. Jakże stało się spustoszeniem, legowiskiem zwierząt! Każdy, kto będzie przechodził obok niego, zaświśnie i machnie ręką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Takieć będzie ono miasto weselące się, które siedzi bezpiecznie, mówiące w sercu swoim: Jam miasto, a oprócz mnie nie masz takiego. Jakoć się stało spustoszeniem! jaskinią zwierzowi! każdy przechodzący przez nie zaświśnie, i kiwać będzie ręką swo ją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Toć jest miasto sławne, mieszkające w bezpieczeństwie, które mówiło w sercu swoim: Jam jest, a oprócz mnie nie masz więcej innego: jako się zstało pustynią legowisko bestyjej? Każdy, który przechodzi przez nią, kszukać będzie i machać ręką swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto wrzaskliwe miasto, które bezpiecznie się rozsiało, które mówiło w swym sercu: Ja i nikt więcej! Jakim się stało pustkowiem, legowiskiem dzikich zwierząt. Każdy, kto obok niego przechodzi, pogwizduje i ręką potrząsa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto wesołe miasto, które czuło się bezpieczne i które mówiło do siebie: Tylko ja i nikt inny! Jakim stało się pustkowiem, legowiskiem zwierząt! Każdy, kto będzie przechodził koło niego, zagwizdże i machnie ręką.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto zarozumiałe miasto, które czuje się bezpieczne i mówi w swoim sercu: Ja i nikt więcej! Oto stało się pustkowiem i legowiskiem dzikich zwierząt! Każdy przechodzący zagwizdże i machnie ręką.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto wesołe miasto, które czuło się bezpieczne i mówiło w swoim sercu: „Nikt mi nie dorówna!”. Jak więc stało się pustkowiem, legowiskiem zwierząt? Każdy, kto będzie przechodził, zagwizdże i machnie ręką.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Więc to jest owo rozbawione miasto, które się czuło tak bezpieczne, które mówiło sobie: ”Nie ma takiego drugiego jak ja!” Jakimże się stało pustkowiem, legowiskiem dla zwierząt! Każdy, kto obok niego będzie przechodził, tylko zagwizdże i machnie ręką.

1) <x>290 47:7-8</x>

2) <x>300 18:16</x>; <x>300 19:8</x>; <x>300 49:17</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це зневажливе місто, що живе в надії, що говорить у своїм серці: Я є, і немає більше зі мною. Як воно стало на знищення, пасовиськом звірів? Кожний, що проходить через нього засичить і помахас своїми руками.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto huczna stolica, która bezpiecznie panowała; która mniemała w swoim sercu: Ja i żadna więcej! A zamieniła się w pustkowie, w legowisko dla dziczy; tak, że każdy, kto obok niej przejdzie – syknie oraz potrząśnie ręką.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto rozradowane miasto, które się rozsiadło bezpiecznie, które mówiło w swym sercu: 'Ja i nikt inny'. Jakże się stało dziwowiskiem, miejscem wylegiwania się dzikich zwierząt! Każdy przechodzący koło niego zagwizdże; machnie ręką”.